



федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
**Первый Московский государственный медицинский университет имени И.М. Сеченова**  
Министерства здравоохранения Российской Федерации  
(Сеченовский Университет)

Утверждено  
Ученый совет ФГАОУ ВО Первый МГМУ  
им. И.М. Сеченова Минздрава России  
(Сеченовский Университет)  
«12» мая 2025  
протокол №4

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
Переводческая практика (производственная)  
основная профессиональная Высшее образование - бакалавриат - программа бакалавриата  
45.00.00 Языкознание и литературоведение  
45.03.02 Лингвистика  
Язык. Информация. Коммуникация

**Цель освоения дисциплины Переводческая практика (производственная)**

Цель освоения дисциплины: участие в формировании следующих компетенций:

ПК-2; Способен к определению типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиску аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществлению межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактированию текста перевода, оформлению текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, прохождению процедуры нотариального свидетельствования подлинности подписи переводчика на переводе документов

ОПК-3; Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения

ОПК-4; Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения

ОПК-5; Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач

**Требования к результатам освоения дисциплины.**

Изучение дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

п/№	Код компетенции и	Содержание компетенции и (или ее части)	Индикаторы достижения компетенций:			
			Знать	Уметь	Владеть	Оценочные средства
1	ПК-2	Способен к определению	алгоритм выполнения	выполнять предперевод		Переводческая



4 000506 13302

		<p>ю типа исходного текста и его жанровой принадлежности, поиску аналогичных текстов по заданной тематике и (или) шаблонов, осуществлению межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов, саморедактированию текста перевода, оформлению текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата, прохождению процедуры нотариального свидетельства подлинности и подписи переводчик</p>	<p>предпереводческого анализа, особенности перевода официально-деловых документов, родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов, основы общей теории и практики перевода, терминологию предметной области, онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода, алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста, основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализи</p>	<p>дческий анализ исходного текста, выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе, переводить с одного языка на другой письменно, сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста, выполнять постпереводческий анализ текста, использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода, оформлять текст перевода для нотариального заверения</p>	<p>практика (производственная)_бакалавриат</p>
--	--	--	---	---	--



4 000506 13302

		а на переводе документов	рованном программно м обеспечени и, профессиональную этику, основы нотариального делопроизводства в части, касающейся профессионального перевода			
2	ОПК-3	Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения	Разновидности регистров речи, выделяемые в русском и изучаемых иностранных языках	Выбирать регистры, допустимые в ситуациях официально го и неофициального общения	способами конструирования и навыками восприятия высказываний на русском и изучаемых иностранных языках, принадлежащих к разным регистрам речи	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат
3	ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как	психологические аспекты межкультурной коммуникации; роль культурного контекста при межличностном	осуществлять критический анализ межкультурных проблем, вырабатывать стратегию действий и способы	навыками анализа проблемных коммуникативных ситуаций взаимодействия с точки зрения влияния межкультур	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат



4 000506 13302

		в общей, так и профессиональной сферах общения	взаимодействия в рамках проблемных ситуаций, специфику межкультурного восприятия и взаимодействия в рамках различных моделей культур, психолингвистические аспекты межкультурной коммуникации и методы поддержания конструктивного и толерантного межкультурного взаимодействия,	разрешения коммуникативных ситуаций, самостоятельно организовывать и проводить эмпирические исследования межкультурных коммуникаций; понимать и предсказывать поведение представителей разных культур, диагностировать психологические риски и факторы психологической напряженности, обусловленные межкультурной коммуникацией	ных факторов, навыками создания недискриминационной среды взаимодействия при межкультурной коммуникации, навыками планирования и проведения кросс-культурного исследования, навыками анализа коммуникативных ситуаций взаимодействия с точки зрения влияния межкультурных факторов, навыками анализа и интерпретации межкультурной коммуникации, приемами и средствами межкультурного взаимодействия и коммуникации; коммуникативными	
--	--	--	--	---	---	--



4 000506 13302

					техниками, эффективными в контексте поликультурных интеракций; навыками межкультурной компетентности.	
4	ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач	основные составляющие информации, технологий, способы решения задач в области лингвистического обеспечения информации систем; способы и средства получения, переработки и представления информации с помощью информационно-коммуникационных технологий	использовать аппаратное и программное обеспечение для решения конкретных лингвистических задач; организовать процессы поиска информации на основе ИТ-технологий; использовать базы данных и знаний лингвистические информационные ресурсы; использовать электронные тематические ресурсы для углубления знаний по	информационными технологиями в области обработки текстов, навыками работы с языковой информацией в глобальных компьютерных сетях, навыками работы с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат



				изучаемой дисциплине		
--	--	--	--	----------------------	--	--

### Разделы дисциплины и компетенции, которые формируются при их изучении

п/№	Код компетенции	Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах	Оценочные средства
1	ОПК-4	1. Работа переводчика в команде  1.1 Взаимодействие с заказчиком  1.2 Взаимодействие с производственным отделом	Ведение почтовой переписки и личное деловое общение; уточняющие запросы по проекту  Разделение обязанностей на производстве; этика общения с коллегами	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат  Переводческая практика (производственная)_бакалавриат
2	ПК-2, ОПК-3, ОПК-5	2. Перевод и редактирование текстов  2.1 Выполнение перевода в программе автоматизированного перевода  2.2 Редактирование текста в программе автоматизированного перевода	Принципы работы в ПАП; поиск по конкордансу; терминологические базы  Инструмент QA (проверка качества); типы ошибок и оценка степени их серьезности	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат  Переводческая практика (производственная)_бакалавриат

### Виды учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость		Трудоемкость по семестрам (Ч)
	объем в	Объем	



4 000506 13302

	зачетных единицах (ЗЕТ)	в часах (Ч)	Семестр 6
Контактная работа, в том числе		60	60
Консультации, аттестационные испытания (КАТТ) (Экзамен)		6	6
Лекции (Л)			
Лабораторные практикумы (ЛП)			
Практические занятия (ПЗ)		54	54
Клинико-практические занятия (КПЗ)			
Семинары (С)			
Работа на симуляторах (РС)			
Самостоятельная работа студента (СРС)		30	30
<b>ИТОГО</b>	<b>3</b>	<b>90</b>	<b>90</b>

### Содержание дисциплины (модуля) по видам занятий

#### Практические занятия

№ раздела а	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема	Применение ЭО и ДОТ	Объем, час.
1	Перевод и редактирование текстов	Выполнение перевода в программе автоматизированного перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	20
1	Перевод и редактирование текстов	Редактирование текста в программе автоматизированного перевода	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	20
2	Работа переводчика в команде	Взаимодействие с заказчиком	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	7
2	Работа переводчика в команде	Взаимодействие с производственным отделом	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»	7

#### Самостоятельная работа студента

№ раздела	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Тема занятия	Вид СРС	Объем, час.
--------------	---	--------------	---------	-------------



1	Перевод и редактирование текстов	и	Выполнение перевода в программе автоматизированного перевода	в	Выполнение заданий, нацеленных на отработку навыков по переводу текстов в ПАП	12
1	Перевод и редактирование текстов	и	Редактирование текста в программе автоматизированного перевода	в	Выполнение заданий, нацеленных на отработку навыков редактирование переводов в ПАП	12
2	Работа переводчика в команде		Взаимодействие с заказчиком		Знакомство с особенностями делового стиля	3
2	Работа переводчика в команде		Взаимодействие с производственным отделом	с	Поиск и сбор информации по нормам корпоративной этики	3

## Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

### Перечень основной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
1	Теория автоматизированного (машинного) перевода : в качестве учебного пособия / А. С. Киселёв ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования "Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова" (ФГБОУ ВО "РЭУ им. Г. В. Плеханова"). - Москва : РЭУ им. Г. В. Плеханова, 2020. - 96 с.; 21 см.; ISBN 978-5-7307-1655-1 : 75 экз.
2	Business Communication : Учеб. пособие / В. П. Фролова, Л. В. Кожанова; М-во образования Рос. Федерации. Воронеж. гос. технол. акад. - Воронеж : Воронеж. гос. технол. акад., 2002 (УОП ВГТА). - 138 с. : ил., табл., факс.; 20 см.; ISBN 5-89448-213-5 (в обл.)
3	Язык делового общения : лингвокультурологические особенности делового общения : учебное пособие / Л. Д. Червякова. - Москва : Российский ун-т дружбы народов, 2007. - 126 с. : ил., табл.; 21 см.; ISBN 978-5-209-02790-4
4	Автоматизация перевода в менеджменте и коммерции : Учеб. пособие / А.Л. Кутузов; М-во образования Рос. Федерации. С.-Петербург. гос. техн. ун-т. - СПб. : Изд-во СПбГТУ, 1999. - 47, [1] с. : ил., табл.; 20 см.
5	Основы редактирования. Общая характеристика редакторского дела [Текст] : конспект лекций : по дисциплине "Основы редактирования" для студентов, обучающихся по направлению 035000.62 - Издательское дело, квалификация выпускника - бакалавр / И. А. Жарков ; М-во образования и науки Российской Федерации, Федеральное гос. бюджетное образовательное учреждение высш. проф. образования Московский гос. ун-т печати им. Ивана Федорова. - Москва : МГУП им. Ивана Федорова, 2013. - 78, [1] с.; 21 см. - (Первопечатник Иван Федоров).; ISBN 978-5-8122-1239-1

### Перечень дополнительной литературы

№	Наименование согласно библиографическим требованиям
---	---



1	Особенности языкового сознания представителей технической и гуманитарной корпоративных культур [Текст] : монография / Е. В. Ваганова ; М-во образования и науки Российской Федерации, Южно-Уральский гос. ун-т, Каф. "Культура речи и проф. общение". - Челябинск : Изд. центр ЮУрГУ, 2011. - 107, [2] с. : табл.; 20 см.; ISBN 978-5-696-04326-5
2	Основы выживания и процветания в корпоративной среде [Текст] / Артем Кируш. - Уфа : Информреклама, 2018. - 114 с.; 21 см.; ISBN 978-5-906878-35-9 : 1000 экз.

### Перечень электронных образовательных ресурсов

№	Наименование ЭОР	Ссылка
1	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат ТМ	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
2	Подготовка к итоговой аттестации_ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА_Лингвистика (б)	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»
3	Переводческая практика (производственная)_бакалавриат	Размещено в Информационной системе «Университет-Обучающийся»

### Материально-техническое обеспечение дисциплины

№ п/п	№ учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Адрес учебных аудиторий и объектов для проведения занятий	Наименование оборудованных учебных кабинетов, объектов для проведения практических занятий, объектов физической культуры и спорта с перечнем основного оборудования
1	403	123242, г. Москва, ул. Садовая-Кудринская, д. 3, стр. 1	Компьютеры



Рабочая программа дисциплины разработана Институтом иностранных языков для профессиональных целей

Принята на заседании Институтом иностранных языков для профессиональных целей

от «22» января 2025 г., протокол № 5

Директор  
Института иностранных языков  
для профессиональных целей

(подпись)

И.Ю.Марковина  
(фамилия, инициалы)

Одобрена Центральным методическим советом  
от «31» января 2025 г., протокол № 2